

БЪЛГАРСКИ ВЕСТИ BOLGÁR HÍREK 10 · 2020

ВЕСТНИК НА БЪЛГАРИТЕ В УНГАРИЯ

WWW.BOLGAROK.HU

A MAGYARORSZÁGI BOLGÁROK KÉTNYELVŰ HAVILAPJA



Приключи реконструкцията и разширяването на Българския културен дом • Befejeződött a Bolgár Művelődési Ház bővítése és felújítása
Танцов състав „Балкан“ с отличие Pro Cultura Minoritatum Hungariae • Pro Cultura Minoritatum Hungariae díjat kapott a Balkán Táncgyűttes
Освещаване на българска чешма в Дунахарасту • Bolgár Emlékkút avatása Dunaharasztn

ПРИКЛЮЧИ РЕКОНСТРУКЦИЯТА И РАЗШИРЯВАНЕТО НА БЪЛГАРСКИЯ КУЛТУРЕН ДОМ

Приключиха дейностите по реконструкцията и разширяването на Българския културен дом. Бихме желали да информираме общността за протичането на този процес, за осъществяването на една дългогодишна мечта – да имаме едно модерно пространство, отговарящо на изискванията на времето. Официалното откриване е планирано за 3 март 2021 година, на националния празник на България.



Разбира се, домът и сега е с отворени врати за всеки, който има желание да го посети. И сега, въпреки изпитанията, предизвикани от пандемията, имаме желание заедно да работим, творим, провеждаме обучения в него и да не прекъсваме труда и усилията си заедно да допринасяме за опазването и разпространението на българската култура и да защитаваме интересите на общността.

Българите в Унгария, техните институции и ръководители отново постигнаха значим резултат, който да остане и за идните поколения. С право се гордеем с общия успех, с огромния труд, положен за да имаме културен дом, отговарящ на всички изисквания, дом, който обогатява и награжда ценностите, завещани от предците ни – българските градинари.

От името на Дружеството на българите в Унгария и на Българското републиканско самоуправление бихме желали да благодарим на всички институции, оказали немалка подкрепа за реконструкцията и разширяването на дома. Специална е благодарността ни към унгарското и българското правителство, защото без тяхната помощ осъществяването на този проект би било немислимо.

Унгарското правителство отпусна средства, възлизащи на 235 900 000 форинта за изготвянето на плановете, за всички ремонтни дейности, за разширяването и оформянето на новия облик. Отделно получихме 25 000 000 форинта за обновяването на театралния салон и за закупуването и монтирането на нова осветителна и озвучителна техника.

Българското правителство осигури 300 000 евро за строежа.

Много от местните български самоуправлениия и цивилни организации също подкрепиха проекта. Българското републиканско самоуправление отпусна 5 000 000 форинта, Столичното българско самоуправление 1 500 000, а сумата от общо 4 500 000 форинта беше предоставена от Танцов състав „Янтра“, Малко театро и българските самоуправления от II, V, XIII, IX, X, XV и XXIII район в Будапеща, както и българските самоуправления в Дебрецен, Печ, Дунахарасти, Сигетсентмиклош и Шопрон.



Главен изпълнител на проекта бе Jauch-Bau Építőipari Kft. Изграждането на новото осветление и озвучаване бе извършено от Пирамис Техника с проектант Жомбор Съоч.

Това, което сме глътнали да отбележим е, че без енергията и повече от двугодишния огромен и всеотдаен труд, положен от страна на г-р Данчо Мусев, председател на БРС, Димитър Танев, председател на ДБУ, Симеон Варга – застъпник на общността ни в унгарския парламент и на Мария Тютюнкoва, секретар на Дружеството на българите в Унгария, всичко това нямаше да бъде осъществено. През изминалите две години, дори и по време на пандемията, те не пожалиха време и сили да ръководят реконструкцията, разширяването на дома с нов етаж, да осъществят оборудването и да се грижат за финансирането на проекта, осигурявайки юридическа и техническа гаранция.

Редно е да им благодарим, затова нека изберем конкретен и подробно всичко извършено през тези две години.

В рамките на проекта над предверието беше изграден втори етаж, където се помещават офисите заедно със зала за заседания и нови санитарни възли.

На досегашния първи етаж е оформена мултифункционална зала с капацитет 70-80 души, подходяща за провеждането на културни събития: литературни четения, изложби, камерни театрални представления, конференции

и репетиции на танцовите състави.

Непосредствено зад сцената са оформени две гримьорни и съблекални със собствени санитарни възли. Отворен е нов вход с непосредствен достъп до сцената, така наречен пропуск за музиканти, танцьори, певци и артисти, участващи в програмите и спектаклите на сцената. С това се спира преминаването им през салона, което беше неудобно, както за публиката, така и за самите тях.

В предверието пред голямата зала бе изграден

асансьор. Съвършено нов облик, дизайн и оборудване получиха сцената, театралният салон и предверието, балконът в залата, оградата. Обновена бе и терасата. Стената на хотела, непосредствено над театралния салон получи нова изолация и беше укрепена.

В съответствие с изискванията за сигурност беше изградена нова противопожарна защита, построено е ново външно стълбище в случай на евакуация. Зданието вече е защитено с гръмоотвод. Има и нов санитарен възел за хора с увреждания.

Сградата разполага с нова алармена система и камери за наблюдение срещу взлом. Както и нова климатична система, обхващаща всички помещения.

Закупената театрална техника е най-модерната за момента. Досегашното обзавеждане на всички помещения е сменено изцяло с нови модерни мебели.

На първ поглед, така написано на хартия, всичко това може и да изглежда лесно постижимо. Но не е. Знаят го хората, вложили много средства, труд, енергия, поели риска през този тежък период, за да може една мечта да се превърне в реалност.

За да можем всички ние да имаме едно модерно пространство, където винаги да се чувстваме у дома. Да творим, да създаваме, да споделяме, да се забавляваме и да правим живота по-пъстър, бягайки от сивотата на ежедневието.

BEFEJEZŐDÖTT A BOLGÁR MŰVELŐDÉSI HÁZ BŐVÍTÉSE ÉS FELÚJÍTÁSA

Lezárultak a Bolgár Művelődési Ház felújítási és bővítési munkálatai, amelyekről szeretnénk tájékoztatni a közösségünket és mindazokat, akik hozzájárultak a régi álom megvalósulásához, hogy legyen egy modern közösségi színterünk, amely megfelel a kor elvárásainak. Terveink szerint a Bolgár Művelődési Ház ünnepélyes megnyitójára 2021. március 3-án, Bulgária nemzeti ünnepén kerül sor.

A Ház természetesen most is nyitva áll mindenki előtt, aki meg kívánja látogatni. Most, a világvárvány megpróbáltatásai közepette is szeretnénk mind együtt dolgozni, alkotni, képzéseket tartani benne, s nem felhagyni a közös munkával és erőfeszítésekkel a bolgár kultúra megőrzése, terjesztése és a közösség érdekeinek védelme céljából.

A magyarországi bolgárok, intézményeik és vezetőik ismét nagy tettet hajtottak végre. Méltán lehetünk büszkéek e sikerre és a befektetett munkára: egy modern, minden igényt kielégítő művelődési házzal gyarapodtunk, tovább építve és gazdagítva a kertész ősök által ránk hagyományozott értékeket.

A Magyarországi Bolgárok Egyesülete és a Bolgár Országos Önkormányzat nevében szeretnénk köszönetet mondani minden intézménynek, melyek nem kevés támogatással pénzzel járultak hozzá a Ház felújításához és bővítéséhez. Külön köszönet illeti a magyar és a bolgár kormányt, mert az ő segítségük nélkül e projekt megvalósítása elképzelhetetlen lett volna.

A magyar kormány 235 900 000 forintot bocsátott rendelkezésünkre a tervek előkészítésére, továbbá a felújítással, bővítéssel valamint az új arculat kialakításával kapcsolatos minden tevékenységre. Ezen felül 25 000 000 forintot biztosítottak a színházterem felújítására, az új fény- és hangtechnika beszerzésére és beszerelésére. A bolgár kormány 300 000 eurót biztosított az építkezésre.

Számos helyi bolgár önkormányzat és civil szervezet is támogatta az építkezést. A Bolgár Országos Önkormányzat 5 000 000, a Fővárosi Bolgár Önkormányzat 1 500 000, a Jantra Néptáncgyűttes, a Malko Teatro, a II., V. XIII., IX., X., XV. és XXIII. kerületi, valamint a Debreceni, Pécsi, Dunaharaszti, Szigetszentmiklósi és Soproni Bolgár Önkormányzat pedig összesen 4 500 000 forinttal járult hozzá.

A projekt fő kivitelezője a Jauch-Bau Építőipari Kft. Az új fény- és hangtechnika beszerelését a Piramis Technika végezte, a főtervező pedig Szócs Zsombor volt. Ki kell emelnünk, hogy dr. Muszev Dancso, a Bolgár Országos Önkormányzat elnöke, Tanev Dimiter,

a Magyarországi Bolgárok Egyesülete elnöke, Varga Szimeon, közösségünk nemzetiségi szószólója és Tyutyunkov Mária, a Magyarországi Bolgárok Egyesülete titkára energiája és több mint kétéves óriási és áldozatos munkája nélkül mindez nem valósulhatott volna meg. Az elmúlt két évben, még a világvárvány ideje alatt is időt és fáradságot nem sajnálva vezették a felújítást, a Ház új emelettel való bővítését, biztosították a felszerelést és feleltek a projekt finanszírozásáért, garanciát vállalva jogi és technikai oldalról egyaránt.

Ezért is helyénvaló, hogy köszönetet mondjunk nekik. És ugyanígy helyénvaló az is, hogy tájékoztassuk Önöket mindenről, ami e kétéves periódusban elvégzésre került.

A projekt keretein belül az előcsarnok fölé második emelet épült, ahol az irodák kaptak helyet egy ülésteremmel és új vizesblokkokkal együtt.

Az eddigi első emeleten 70-80 főt befogadó multifunkcionális tér került kialakításra, mely alkalmas számos kulturális program (felolvasások, kiállítások, kamaraszínházi előadások, konferenciák, táncpróbák) lebonyolítására.

A színpad mögött két öltöző épült, külön vizesblokkokkal. Új, közvetlenül a színpadra vezető bejárat, ún. művészbejáró is kialakításra került a programokban és előadásokban részt vevő zenészek, táncosok, énekesek és színészek számára. Így többé nem kell átvonulniuk a termen, ami nekik és a közönségnek egyaránt kényelmetlen volt.

A nagyterem előtti előcsarnokban lift épült. Teljesen új arculatot, dizájnt és berendezést kapott a színpad, a színházterem és az előcsarnok, a terem páholyrésze, a Ház kerítése, valamint az udvari terasz. A hotel színházterem feletti homlokzati fala újonnan le lett szigetelve és megerősítve.

A biztonsági előírásokkal összhangban új tűzvédelmi rendszer és külső tűzlépcső épült. Az épületet immár villámhárító is védi. Új, mozgássérültek számára megfelelő új mellékhelyiség is kialakításra került.

Az épületet riasztó- és biztonságikamera-rendszerrel látták el. Az új légkondicionáló rendszernek köszönhetően minden helyiség klimatizált lett.

A színházteremben a legkorszerűbb hang-, fény- és színpadi technika került beépítésre. A berendezés minden helyiségben új, modern bútorzatra lett cserélve.

Mindez így papíron felsorolva első pillantásra könnyen megvalósíthatónak tűnik. De egyáltalán nem volt az. Tudják ezt mindazok, akik oly sok pénzt, munkát, energiát áldoztak rá, akik kockázatot vállaltak a nehéz napok alatt, hogy egy álom valóra válhasson.

Hogy mindnyájunknak legyen egy korszerű színtere, ahol mindig otthon érezhetjük magunkat. Ahol alkothatunk, teremthetünk, megoszthatunk, mulathatunk és a hétköznapi szürkesége elől menekülve színesebbé tehetjük életünket.





ПРИЗНАНИЕ

Госпожа г-р Ержебет Шандор Салаине, заместник-омбудсман на националностите в Унгария, поздравя в писмо Симеон Варга, заместник на българската националност в унгарския парламент, за постиженията на българската общност в Унгария.

Уважаеми г-н Застъпник!
С голяма радост посрещнах решението на унгарското правителство (1578/2020 от 10.IX.2020 г.) да подкрепи преместването на Българското републиканско самоуправление, което в момента управлява своите образователни и културни институции на улица „Байза“ № 44, гр. Будапеща, в нова сграда, която да бъде издигната на незастроения парцел на улица „Вагохид“ № 19, собственост на Дружеството на българите в Унгария. Българската общност в Унгария ще осъществи една своя стара мечта, благодарение на подкрепата на правителството, което осигурява 2,6 милиарда форинта на Републиканското самоуправление за изграждането на новата сграда и я обявява за инвестиция с особена обществена значимост от гледна точка на националната икономика.

Българската общност в Унгария в продължение на столетия доказва, че е задружна, устойчива общност, която ревниво пази езика, вярата и традициите си. Тя е не само пример за групите националности, но и за всички граждани на държава та ни. Българите винаги са били активни участници в живота на страната: те създават свои общности, институции, сред които – училище, изследователски институт и списание. Особено радостен е фактът, че в резултат на инвести-

цията българското училище, което вече отпразнува столгодишнината от основаването си, ще продължи своето функциониране в нова, достойна за задачите му среда.

Моля, приемерте моето признание за Вашия упорит труд, в резултат на който – да се нагяваме – ще бъде създаден комплекс, който ще има значителна роля в живота на българската общност в Унгария и ще допринесе за обогатяване на нейния културен живот, за съхраняването и укрепването на българската идентичност. Зная, че осигуряването на финансовите средства е само първата стъпка, за да може след проектирането и строенето на новия комплекс, българската общност да се настани в своя нов духовен дом.

Имайки предвид всичко това, ще следя с особено внимание изграждането на новата сграда на образователните и културните институции на Българското републиканско самоуправление. Естествено, българската общност и в бъдеще може да разчита на моята подкрепа в тази важна инициатива, за което ще употреба всички средства, с които разполагам.

Желя Ви здраве и много успехи в по-нататъшната Ви работа!

Будапеща, 8 октомври 2020 г.

С ПОЗДРАВ: С.Р. ЕРЖЕБЕТ ШАНДОР САЛАИНЕ
ЗАМЕСТИК-ОМБУДСМАН,
УНИВЕРСИТЕТСКИ ПРЕПОДАВАТЕЛ

ELISMERÉS

Dr. Szalayné Dr. Sándor Erzsébet, a Magyarországon élő nemzetiségek jogainak védelmét ellátó biztoshelyettes levélben gratulált Varga Szimeon bolgár nemzetiségi szőlőzőzőzőzőnek, amiben elismerését fejezte ki többek között a magyarországi bolgár közösség tevékenységéért.

Tisztelt Szőlőzőző!
Örömmel értesültem arról, hogy az 1578/2020. (IX. 10.) Korm. határozat értelmében a Kormány támogatja, hogy a Bolgár Országos Önkormányzatnak a jelenleg 1062 Budapest, Bajza utca 44. szám alatti ingatlanban működő köznevelési és kulturális intézményei a Magyarországi

Bolgárok Egyesületének tulajdonában lévő, az 1097 Budapest, Vágóhíd utca 19. szám alatti beépítetlen telken felépítendő új ingatlanba kerüljenek. Így a magyarországi bolgár közösség régi álma valósulhat meg, köszönhetően annak, hogy az országos önkormányzat által megvalósítani kívánt épület finanszírozásához a Kormány 2,6 milliárd forintot biztosít, továbbá a tervezett fejlesztést nemzetgazdasági szempontból kiemelt és kiemelten közérdekű beruházással nyilvánítja.

A magyarországi bolgár közösség sok évszázados története egy összetartó és állhatatos, az identitását, nyelvét, vallását és kulturális hagyományait féltve őrző nemzetiségi közösség képét mutatja, ami nem csak a Magyarországon élő más nemzetiségek, hanem a többségi társadalom számára is példaértékű. A bolgarság mindig aktív közösségi életet folytatott hazánkban: szervezeteket, intézményeket, így iskolát, kutatóintézetet és folyóiratot is létrehozott. Ezért különösen öröndetes, hogy az említett beruházás eredményeként az immár alapításának századik évfordulóját is maga mögött tudó budapesti bolgár iskola is új, méltó környezetben folytathatja majd működését.

Kérem, fogadja elismerésem az ügy érdekében kifejtett áldozatos munkájáért, amelynek eredményeként – reményeim szerint – a magyarországi bolgár közösség életében meghatározó szerepet betöltő épületegyüttes jöhet létre és hozzájárulhat a közösség kulturális életének gazdagításához, a bolgár identitás megőrzéséhez, ápolásához és fejlesztéséhez.

Tudom, hogy a pénzügyi forrás biztosítása csak az első lépés ahhoz, hogy – az épületkomplexum megtervezésén és kivitelezésén át – a bolgár közösség a későbbiekben birtokba vehesse új szellemi-kulturális otthonát.

Tekintettel erre, továbbra is kiemelt figyelemmel kísérem a Bolgár Országos Önkormányzat köznevelési és kulturális intézményei új budapesti épületének kialakítását, és természetesen a bolgár közösség a jövőben is számíthat arra, hogy a rendelkezésemre álló eszközökkel támogatam ezt a fontos kezdeményezést.

További munkájához sok sikert és jó egészséget kívánok!

Budapest, 2020. október 8.

ÜDVÖZLETTEL: SZALAYNÉ SÁNDOR ERZSÉBET S.K.
OMBUDSMANHELYETTES, EGYETEMI TANÁR

ТАНЦОВ СЪСТАВ „БАЛКАН“ С ОТЛИЧИЕ PRO CULTURA MINORITATUM HUNGARIAE

На 24 септември в манастира „Кармелита“ бяха връчени наградите Pro Cultura Minoritatum Hungariae. С професионалното призвание бяха отличени 13 личности и организации, допринесли с дейността си за популяризирането на културите на националностите в Унгария. От името на българската общност отличие получи Танцов състав и културно сдружение „Балкан“.

През изминалата година наградата, учредена от Унгарския институт за култура, се превърна в част от професионалните признания, връчвани от заместник министър-председателя. Вицепремиерът Жолт Шемйен, министър без портфейл, отговарящ за националностите в Унгария, подчерта, че през своята петнайсетгодишна история наградата е била отличие за дейността на личности и организации, които са работили и работят в средите на националностите в Унгария за опазването и развитието на родната си култура, като с това допринасят не само за съжителството на различните народи в Карпатския басейн, но и за тяхното взаимно обогатяване.

Миклош Шолмес, държавен секретар за връзка с църквите и националностите в Канцеларията на министър-председателя, подчерта, че укрепването на Унгария, Карпатския басейн и цяла Европа зависи от националностите и нациите. Ето защо те подкрепят усилията за подпомагане на националностите на ниво Европейски съюз и това споделят може да бъде постигнато чрез системи за подкрепа, признаване и, където е необходимо, положителна гукриминация.



Танцов състав и културно сдружение „Балкан“ получи наградата Pro Cultura Minoritatum Hungariae за тридесетгодишната си дейност, свързана с представянето и популяризирането на българските народни танцови традиции, за запазването на националната културна идентичност.

PRO CULTURA MINORITATUM HUNGARIAE DÍJAT KAPOTT A BALKÁN TÁNCGYÜTTES

Szeptember 24-én adták a Pro Cultura Minoritatum Hungariae díjakat a Kar-melita kolostorban. A magyarországi nemzetiségek kultúrájáért folytatott tevékenységek szakmai elismerésében 13 személy, illetve szervezet részesült. A magyarországi bolgár közösség részéről a Balkán Táncgyűttes és Kulturális Egyesület vehette át a díjat.

A Magyar Művelődési Intézet által alapított díj az elmúlt évben a miniszterelnök általános helyettesének szakmai elismerései közé került. Semjén Zsolt minisz-

terelnök-helyettes, nemzetiségekért is felelős tárca nélküli miniszter kiemelte, hogy a 15 éves hagyományra visszatekintő díjjal olyan személyeket és szervezeteket tüntetnek ki, akik elismerésre méltót végeztek és végeznek a Magyarországon élő nemzetiségek körében az anyanyelvi kulturális örökség megtartásáért, kibontakozásáért, és így hozzájárulnak a Kárpát-medence népeinek nemcsak együttéléséhez, hanem kölcsönös gazdagodásához.

Soltész Miklós, a Miniszterelnökség egyházi és nemzetiségi kapcsolatokért felelős államtitkára hangsúlyozta: Magyarország, a Kárpát-medence és egész Európa erősödése a nemzetiségeken és a nemzeteken múlik. Ezért is támogatják azt a törekvést, hogy a nemzetiségek megerősödését uniós szinten is támasszák alá, és ez a támogatási rendszeren, az elismerésen, adott esetben a pozitív diszkrimináción keresztül is megvalósulhasson – tette hozzá.

Pro Cultura Minoritatum Hungariae díjat vehetett át a Balkán Táncgyűttes és Kulturális Egyesület a bolgár nemzetiségi néptánc-hagyományok bemutatása és népszerűsítése révén a kulturális identitás megőrzésében végzett három évtizedes munkájáért.

МИСТЕРИЯТА НА ВОДАТА – ОСВЕЩАВАНЕ НА БЪЛГАРСКА ЧЕШМА В ДУНАХАРАСТИ

Някога в Дунахарасти български градинари са обработвали големи територии земя. В тяхна памет бе построена откритата този петък чешма на площад Пиац (Пазар). Тя е израз на преклонението на потомци-те пред делото на техните деди.

Построяването на чешмата стана възможно благодарение на инициативата на Българското самоуправление в Дунахарасти, подкрепата на градското самоуправление и труда на скулптора Огнян Кожухаров. Паметникът отразява вярно историческата роля на българската общност в Унгария и в Дунахарасти. И до днес в унгарския език се използва изразът „български градинар“, което е равностойно на „зеленчуци и плодове с високо качество“. В своите записки, съхранявани в местния исторически архив, Шангор Гал, с помощта на Петър Байчев, бившия председател на Българското самоуправление в Дунахарасти, разказва за историята на българите в нашия град: според този документ българите се появяват в Унгария през XVIII век, а в Дунахарасти се заселват през

1900-те години. Земята им са започвали от железопътната линия, където сега се издига градинарската чешма. На страничната стена на паметника са изписани имената на местните градинари. Някога те са снабдявали с гомати, чушки и ранни зеленчуци населението на столицата и околностите ѝ. Продуктите, които са излизали от техните градини, винаги са били с изключително добро качество. В Дунахарасти са използвали едно българско колело, наречено „гулап“. Негова задача е била да загребе от големите канапки по протежението на улица „Кинижи“ необходимата вода за поливане на зеленчуците. Работата на местните българи е била прекъсната след организирането на ТКЗС-то, тъй като земята им е била разделена на малки парцели и раздадена за ползване на други хора. Така повечето от обучените градинари се пръскал из страната и само няколко семейства остават в Дунахарасти. Чешмата, прииждащата от нея вода, символизира живота, пребъждането и стопанството. Това важи особено за българския народ. До такава степен, че и до днес в България може да се видят изключително много чешми, дори и в малките селища. Тези чешми се строят в памет на хората, които са почитани. В чешмите се появява мистерията на водата – каза на празничното освещаване Димитър Танев, председател на Дружеството на българите в Унгария.



Българите се адаптираха добре към живота в Дунахарасти, но донесоха със себе си своите обичаи и култура. Днес те вече са част от културата на града. И в миналото, и днес българите печелят уважението на останалите националности в Унгария, не само с градинарските си умения, но и със своето трудолюбие – подчерта Ендре Лехел, заместник-кмет на Дунахарасти. Да се засади дърво и да се направи чешма е част от духовното възвишение – обобща Тамаш Карангаев, председател на Българското самоуправление в Дунахарасти. На празника присъстваха: Имре Ритер, заместник на немската националност в унгарския парламент; Симеон Варга, заместник на българската националност в унгарския парламент; г-р Тамаш Тьорьок, ръководител на секретариата към Службата на комисаря по основните човешки права; г-р Данчо Мусев, председател на Българското републиканско самоуправление; членове на управлението на Дунахарасти и представители на местното население с български произход.

Чешмата беше осветена от отец Танчо, представител на Българската православна църква в Унгария. След освещаването танцовите състави Росица и Янтра представиха български народни танци.

МАТЕРИАЛЪТ Е ВЗЕТ ОТ ДУНАХАРАСТИ ОНЛАЙН
АВТОР: АТИЛА БЕРЕН

A VÍZ MISZTÉRIUMA – BOLGÁR EMLÉK-KÚT AVATÁSA DUNAHARASZTIN

Dunaharasztiin egykoron nagy földterületen gazdálkodtak bolgár kertészek. Nekik állít emléket, és utódai-
knak segít a múlt előtt fejet hajtani a nemrég felavatott ivókút a Piac téren.

A kút a Dunaharaszti Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat kezdeményezésére jött létre, a város önkormányzatának támogatásával. Az ivókút Kozsuharov Ognjan magyarországi bolgár szobrászművész munkája. Az alkotás hűen tükrözi a nemzetiség hazánkban és Dunaharasztiin is betöltött történelmi szerepét. Még ma is él a magyar nyelvben a „bolgárkertész” kifejezés, amely egyet jelent a magas minőségű zöltséggel és gyümölcssel. Gáll Sándor a Dunaharaszti Helytörténeti Emléktárban közölt írásában Bajcsev Péter, a Dunaharaszti Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat korábbi elnöke segítségével idézte fel a bolgárok városunkban megélt történetét: e szerint az első bolgár kertészek még a XVIII. században jelentek meg hazánkban, Dunaharasztiin az 1900-as években telepedtek le. Földjeik a vasúttól kiinduló területen voltak, ott, ahol a most avatott emlékkút áll, oldalán az egykor itt



gazdálkodó családfők neveivel. Egykoron paradicsommal, paprikával és primőr zöltséggel látták el a főváros és környékének lakosságát. Az a termés, ami ezekből a kertekből került ki, mindig a legmagasabb minőséget jelentette. Dunaharasztiin működött egy „duláp” nevezetű bolgárkerék. Ennek volt a dolga, hogy az egykori Kinizsi utca vonalában húzódó nagyárok-
ból kiemelje az öntözés-
hez szükséges vizet. Az itteni bolgárok munkáját a „téészesítés” akasztotta meg, hiszen földjeiket feldarabolták, szétosztották. Így a képzett gazdák nagy része szétszéledt az országban, néhány család maradt itt Dunaharasztiin. A kút, az abból fakadó víz, az életet, a megmaradást, a gazdaságot jelképezi, főleg a bolgár nép számára. Olyannyi-

ra, hogy Bulgáriában ma is nagyon sok ivókutat látni a kisebb településeken is. Ezzel állítottak emléket azoknak, akiket tiszteltek. A víz misztériuma jelenik meg az ivókutakban – mondta a kútavató ünnepségen Tanév Dimiter, a Magyarországi Bolgárok Egyesületének elnöke. A Dunaharasztiin élő bolgárok jól beilleszkedtek, de hozták magukkal szokásaikat, kultúrájukat. Mára egybeforrtak a várossal. A bolgárok nem csupán a kertészeti tudásukkal, hanem szorgalmukkal is kivívták maguknak a múltban és a jelenleg is az itt élő többi nemzetiség megbecsülését – emelte ki Lehel Endre, Dunaharaszti város alpolgármestere. Fát ültetni és ivókutat építeni a szellemi felemelkedés útja – fogalmazott Karanede-
dev Tamás, a Dunaharaszti Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat elnöke. Az ünnepségen részt vett Ritter Imre, a Magyar Országgyűlés német nemzeti-
ségi képviselője; Varga Szimeon, bolgár nemzetiségi szószóló; dr. Török Tamás, az Alapvető Jogok Biztosának Hivatala titkárságvezetője; dr. Muszev Dancso, a Bolgár Országos Önkormányzat elnöke; valamint Dunaharaszti képviselő-
testületének több tagja és az itt élő bolgár nemzetiség képviselői. A kutat a Magyarországi Bolgár Ortodox Egyház képviselőjében Tancso atya szentelte fel. A szertartás után a Roszica gyermek és a Jantra néptáncgyűttesek mutatták be nemzetiségük táncait.

CIKK: BERÉNYI ATTILA
DUNAHARASZTI ONLINE

ПОЕХА СВОЯ ПЪТ ГОЛЕМИТЕ, КЪДЕ ЛИ СА СЕГА?

Празниците са важен компас в живота на малкото дете, те му помагат да се ориентира във времето и пространството, да приключи един етап и да започне нов, дават му сигурност в постоянно променящия се свят.

През изминалата година пандемията наруши много от общите ни програми. Особено ни боли, че не можахме заедно да отбележим празника на Кирил и Методий. Не се състоя и екскурзията с корабче, която спечелихме с адвентския венец от рециклирани материали, не се състояха традиционното закриване на учебната година, посещението в зоологическата градина, както и излета с детското влакче в Хювьо-швълд за опознаване на природата и с Викторина.

Как да осигурим пълна безопасност за децата и техните семейства и в същото време да запазят трайни спомени малките ни възпитаници?

Празнувахме по следния начин:

В последния четвъртък на август поканихме децата на следобеден жур с игри.

Родителите изненадаха малчуганите с богата трапеза с празнична декорация. Малките развълнувано обличаха празничните си грехи, по-неже от прозорците вече бяха видели украсения с цветни знаменца и весели балони двор. Най-много се зарадваха на своите другарчета, с които не се бяха срещали от седмици. С блеснали очи и широко усмихнати, те се поздравяваха някак трогнати. Родителите ги следяха зорко, с любопитни погледи от един по-отдалечен към на двора, за да спазват дистанцията, наложена от епидемията.

Програмата започна със състезателни игри. Набелязване с чували, пренасяне на топка с лопатка за пясък, състезание с препятствия, подскачане на два крака с топка, пускане на балони, ядене на сладкиши, нанизани на връвчица.

После поздравихме и другарчетата

си и родителите с игри в кръг и с песни на български и унгарски.

Завършилите детската градина получиха шапка и пакет с подаръци – това беше нашата изненада за тях. А стихотворението на Александър Балог-Сергиев предизвика сълзи в очите на родителите.

В това “изпращане” има и приказен мотив. Нарамили торбички с опечената на жарава житена питка, децата поемат към един нов етап в живота си, към училището, което е решаващо за тях. Както приказките ни помагат в трудните житейски моменти, така и изпращането ги кара да осъзнаят, че е завършил един период и започва нещо ново.

Благодаря ви, че празнувахме заедно!

BALLAGTAK A NAGYOK, VAJON HOVÁ MENTEK?

A különböző ünnepek nagyon fontos iránytűk a kisgyerekek életében, segítik eligazodni őket időben és térben, lezárni és megnyitni korszakokat, biztonságot adnak folyamatosan változó világunkban.

Ebben a nevelési évünkben a járvány megakadályozott sok közös programot, melyek között egyik legfájóbb, hogy nem tudtunk megemlékezni a nálunk amúgy hagyománynak számító Szent Cirill és Szent Metód ünnepéről. Elmaradt az adventi újrahasznosított koszorúnkkal nyert hajókirándulás, nem kerülhetett megrendezésre a hagyományos évszáró, az állatkerti látogatás, a húsvölgyi kisvasúton tervezett természetismerti oktatás és vetélkedő.

Ezek mind megerősítettek bennünket abban a döntésünkben, hogy rendhagyó módon tegyük emlékezetessé a búcsút azon gyerekek számára, akik szeptember elsején átlélik az iskola küszöbét.

Hogyan tettük ezt, hogy ez a lehető legbiztonságosabb legyen a gyerekek és családjuk számára, és a búcsúzó ovisaink maradandó élményekben részesüljenek?

Nos, így ünnepeltünk mi:

Augusztus utolsó csütörtökén játékos óvodaudvari zsúrra hívtuk óvodánk minden gyermekét.

A szülők hangulatos dekorációval,



terített asztallal lepték meg a gyerekeket, akik izgatottan bújtak ünneplőruhába, kukucskáltak ki már az ablakon, látva a színes zászlócskákkal, vidám lufikkal díszbe öltöztetett játszóterüket. Nem utolsósorban pedig azokat a társaikat látták szívesen, akikkel hosszú hetek óta nem találkozhattak. Csillogó szemmel, széles mosollyal, sőt estenként meghatódva üdvözölték egymást. A szülők vigyázó, kíváncsi szemeikkel követték őket, az udvar kissé távolabbi zugából, betartva a járvány miatt szükséges távolságot.

A program versenyjátékokkal kezdődött. Volt zsákban futás, labdaegyensúlyozás homokozólapáton, akadályverseny, páros lábon szökdelés labdával, lufilebegtetés, zsinórra fűzött sütemény falatozása.

Majd bolgár és magyar körjátékokkal, dalokkal köszöntöttük egymást, a szülőket.

A búcsúzó nagyokat ballagó sapkával, és ajándékokat rejtő csomaggal leptük meg. Balogh-Szergiev Alexander pedig a felnőttek szemébe csalta a meghatottság könnyeit versével.

Végül pedig következhetett a gyerekek számára várva-várt parti, a finomságok kóstolgatása. Meséljenek erről a képek is.

A „ballagásban” van egy népmesei elem is, ahogy a gyerekek tarisznyájukkal, hamuba sült pogácsával indulnak el egy következő életállomás, a meghatározó iskola felé. Ahogy a mesék is átsegítenek az élethelyzeteken, fordulópontokon, úgy a ballagás is segít tudatosítani azt, hogy egy korszak lezárult, valami új kezdődik.

Köszönjük, hogy együtt ünnepelhettünk!

НЕОБИЧАЙНО НАЧАЛО НА УЧЕБНАТА ГОДИНА

Извънредната ситуация, въведена поради нарастване на заболяемите от коронавирус, попречи на Българското училище за роден език да открие учебната година с традиционното тържество, което събира всички ученици, учители и родители. Учебната година започна с присъствено обучение, с готовност за преминаване на дистанционно обучение в случай на нужда.

Въпреки ограниченията, учителският екип се опита да създаде празнична обстановка, за да посрещне учениците, които за първи път прекрачват прага на училището. За тяхното ведро настроение се погрижи Габриела Хагжикостова, художествен ръководител на Малко театро, която представи своя забавен интерактивен куклен спектакъл. Постановката беше посрещната с много смях и активно участие, както от страна на децата, така и на техните родители.

Учениците също бяха подготвили кратка програма от стихове, посветени на училищния живот.

Първокласниците получиха подарък – пакет от учебни материали, необходими за работа в клас, специално подбран от Столичното българско самоуправление. Получиха и вратовръзките на училището, с които ще участвам в бъдещите общи събития.

Ръководството на училището приветства новите ученици и им пожела да намерят в училището своя втори



български дом, както и много нови приятели.

На добър час на всички ученици! Да ни е честита новата учебна година!

AZ IDEI TANÉVNYITÓ

A koronavírusos megbetegedések számának növekedése miatt kialakult helyzet megakadályozta, hogy idén hagyományos tanévnyitó ünnepséggel kezdje meg a tanévet a Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola.

A járvány miatt fokozott óvintézkedések mellett, de megszokott formában kezdődhetett meg a tanítás az iskolában. Ahogy más oktatási intézmények, szükség esetén a Bolgár Nyelvoktató Nemzeti Iskola is készen áll a távoktatás újbóli bevezetésre. A korlátozások ellenére a tantestület megpróbált ünnepi



hangulatot teremteni azon diákok fogadására, akik először lépték át az iskola kapuját. Hadzsikosztova Gabriella, a Malko Teatro művészeti vezetője gondoskodott a vidám hangulatról – szórakoztató, interaktív bábelőadást tartott az elsősöknek. A produkciót sok nevetés és aktív részvétel kísérte mind a gyerekek, mind a szüleik részéről. Az első osztályosok egy rövid műsort adtak az iskolai életéről szóló versekből.

A tantestület ajándékokkal várta az újdonsült diákokat, megkapták a tanuláshoz szükséges tancsomagot, amelyet a Fővárosi Bolgár Önkormányzat választott ki, valamint az iskolai nyakkendőt is, amelyeket jövőbeli rendezvényeken viselnek majd. Az iskola vezetősége jókívánsággal üdvözölte az új diákokat, hogy legyen az iskola második bolgár otthonuk és találjanak sok új barátot.

Sok sikert kívánunk minden tanulóknak! Boldog új tanévet!





КАВАЛКАДА НА НАЦИОНАЛНОСТИТЕ В ТЕРЕЗВАРОШ

Ежегодната проява на националните самоуправления в Терезварош „Кавалкада на националностите“ тази година се състоя на 12 септември на открито в парка на площад „Хуняди“. В празника участваха представители на немското, русинското, словашкото, арменското, българското и ромското самоуправление.

Българите бяха представени от детския танцов състав „Росица“, придружен от оркестър „Рила“. Хубавото време беше привлякло много хора, но публиката истински се оживи, когато малките танцьори на „Росица“ завлягах сцената. Тяхната жизнерадост повдигна настроението и публиката пред беседката, където се изпълняваше програмата, видимо се увеличи.

Българското самоуправление в Терезварош изказва благодарност на ръководителите на танцовия състав, на родителите и на малките танцьори, които направиха празника красив и жизнерадостен.

NEMZETISÉGI KAVALKÁD TERÉZVÁROSBAN

A teréztvárosi nemzetiségek éves rendezvénye, a Nemzetiségi Kavalkád idén szeptember 12-én került megrendezésre nyílt szintén, a Hunyadi téri parkban. Az ünnepen képviseltette magát a német, a ruszin, a szlovák, az örmény, a bolgár és a roma önkormányzat.

A bolgárokat a Roszica gyermek táncegyüttes képviselte, melyet a Rila zenekar kísért. A szép idő sok látogatót odavonzott, de a közönség akkor élénkült fel igazán, amikor kis táncosaink birtokba vették a színpadot. Életörömről emelte a hangulatot, s a közönség látszáma a pavilon előtt, ahol a programot tartották, látványosan megnövekedett.

A Teréztvárosi Bolgár Önkormányzat köszönetét fejezi ki a táncegyüttes vezetőinek, a szülőknél és a kis táncosoknak, akik széppé és vidámmá varázsolták az ünnepet.



ПРАЗНИК НА ДОМАТА В ПЕЩЕРЖЕБЕТ

На 5 септември Българското самоуправление в Пещержебет организира Празник на домата в Културен дом „Чили“.

За успеха на събитието допринесе не само съботният ден, но и топлото слънчево време. Гостите бяха поздравени от Симеон Варга, застъпник на българската националност в Унгарския парламент, и Естер Ковач, заместник-кмет на района.

По време на своето „балканското пътешествие“ присъстващите опитаха различни български ястия, а от

зеленчуковата градина на общността вкусиха току-що узрелите български домати. Ястията бяха приготвяни на място, което беше приятно зрелище за гостите. Благодарение на топлото време и сладоледът се радваше на радушен прием.

За доброто настроение на посетителите беше организирана и танцова къща с българска народна музика, където с удоволствие се включиха и малки, и големи. Организаторите не забравиха да се погрижат и за най-малките гости на събитието – за тях имаше забавно рисуване на лицата им.

Участниците в празника прекараха един много приятен ден. Те имаха възможност да опитат не само различни български гозби, но и частица от културата на България. Българското самоуправление в Пещержебет се надява, че догодина празникът ще се радва на още повече гости.



PARADICSOMÜNNEP PESTERZSÉBETEN

A Pesterzsébeti Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat szeptember 5-én paradicsomünnepet rendezett a Csili Művelődési Ház udvarán

A szombati nap megfelelő volt az ünnepelésre, hiszen az időjárás is hozzájárult a rendezvény sikeréhez. Az érdeklődőket Varga Szimeon bolgár nemzetiségi szószóló és Kovács Eszter alpolgármester

köszöntötte. A „balkáni utazáson” hagyományos bolgár ételeket kínáltak a látogatóknak, a közösségi kertben pedig beérett bolgár paradicsomokat is kóstolhattak. Az ételeket helyben, frissen, egy látványkonyha keretében készítették el.

Az esemény hangulatát bolgár táncházzal fokozták, amihez kicsik és nagyok egyaránt szívesen csatlakoztak. A szervezők a legkisebbekről se feledkeztek meg, nekik arcfestéssel kedveskedtek. A nap végére a látogatók elmondhatták, hogy nem csak a bolgár ételekbe, hanem a bolgár kultúra egy szeletébe is belekóstoltak. A Pesterzsébeti Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat reméli, hogy jövőre még többen tudnak ellátogatni a rendezvényre.

ГОРЕЩА МОЛБА

Дните есенни вече започнаха
и ми угва наум старостта
Нищо! – нека се смесват на плочника
жълто слънце и жълти листа.

Още пръстите търсят писалката,
още радва ме топлия ген,
само дето смущава ме малката
аналогия с други край мен.

Млади хора, на помощ елате ми
в една есен подобна на таз,
щом напуснат ме сетните атоми
на живеца, заложен във нас.

Стоп! – кажете ми, почнал е залезът,
всички стихове вече да спрат.
Докажете ми с точна анализа
че е правилен вашия съд.

Това дело е дело обществено
и виш строги бъдете съвсем.
Аз не ще ви послушам естествено,
но това е отгелен проблем.

100 ГОДИНИ ОТ РОЖДЕНИЕТО НА ВАЛЕРИ ПЕТРОВ

Любимият на много поколения поет, драматург и писател Валери Петров е автор на детски приказки, стихове, театрални пиеси, които карат всяко дете и всеки възрастен, докоснал се до творчеството му, да затихне от възхищение и да си повтаря крилатите фрази, да си подпява стиховете му, превърнали се в песни, да седи притихнал на седалката в театъра гледайки пиесите му.

Валери Петров или „Непорасналото старче“, както с обич го наричат, е роден на 22 април 1920. Завършва хуманитарна медицина, участва в Отечествена война, става един

от основателите и заместник-главен редактор на вестник „Стръшел“. Работи като лекар във Военна болница и в Рилския манастир, работи като аташе по печата и културата в Рим. И пише. Първите си стихове печата през 1936, през 1938 излиза първата му книга, последвана от редица поеми, стихотворения, сценарии за филми, които съставят неговото невероятно богато творчество. От 2003 година до самата си смърт през 2014 той е академик в Българската академия на науките.

На поетичния и преводическия му талант дължим преводите на Шекспир, до нас достига и най-известното произведение на Гьоте – „Фауст“. „Любовта на „лекаря на гумите“ към малки и големи проправя много и различни хоризонти, в които нашите чувства и болки да добият форма – от детското гървено конче до трагичната фигура на Крал Лир.“

ЗА СПЯЩАТА ПРИНЦЕСА

Спящата принцеса
сладък сън сънува
и в съня си вижда:
принцът я целува.

Времето минава,
принцът ѝ къде е?
Спящата красавица
почва да старее.

Ей го, принцът уге.
Гледа. Отминава –
кой ще ти целува
бабичка такава!

Сегемте гжурженца
вадят кърпи, плачат.
Нажален, погсмърча
гаже разказвачът.

ДОБРИТЕ ПИСМА

Толкова радост извика
писмото с добри новини!
Гледам клеймото на плика
и пътя му смятам във дни.

Мисля си: значи, когато
бях вчера така натъжен,
листчето, с радост богато,
е вече летяло към мен.

Значи, така ни се струва
понякога черен светът.
Хора, недейте тъгува –
добрите писма са на път!

VALERI PETROV – BULGÁRIA NAGY ÖREG EMBERE

1920. 04. 22 – 2017.08.27

Valeri Petrov, Bulgária egyik leg-jelentősebb költője. Műfordító, forgatókönyvíró, drámaíró, Radnóti Miklós bolgár fordítója.

Valeri Petrovot nagy tisztelet övezte, a bolgár írószövetség irodalmi Nobel-díjra is felterjesztette. Verseken és regényeken kívül számos film forgatókönyvét jegyezte, színházi darabokat és meséket írt gyerekeknek, továbbá műfordításokat készített angolból, oroszról és olaszról. Nem mellesleg ő fordította le bolgárra Shakespeare összes művét. Költeményeiből 1982-ben jelent meg válogatás magyarul Enyhe ősz címmel az Európa Kiadónál. 1983-ban válogatást publikált Radnóti Miklós bolgárra átültetett verseiből. 2003-tól haláláig a Bolgár Tudományos Akadémia tagja volt.

SZÜLEIM

Vittem őket a nyaralóba.
Ma ott töltik az éjszakát.
De a kocsim nem bírta, jóval
a cél előtt egyszer megállt.

S a két öreg a Vitosára
megindult a meredeken...
Mikor éreztem utoljára,
hogy őket még így szeretem?

A régi dzsekim lóg apámon.
Én nem hordom, kidobni kár.
Gálánsan nyújtja karját, látom,
o is nehezen bírja bár.



MAGAMNAK

Te mondtad így jobbra és balra hányszor:
amit csinálunk, az történelem.
Nézd tárgyyszerűen hát, mikor hibázol!
Gondold, az antik Róma a jelen!
Légy filozófus! Tacitust citálj, ha
kis bölcsességed cserbenhagyna itt.
Ha távlatokból nézel e világra,
még távolabbra visznek napjaid.

Eltűnik kínod, szégyened és lázad,
ha másképp mondd azt ki, ami gond.
Hisz nem ma, csak a XX. század
derekán kaptál megint egy pofont.

Anyám kontyán a kiskalap reng.
Bottal jár, botlik, hull a rög.
Nézem, a pár már ott halad fent,
alattuk száraz fű zörög.

És most eltűnnek majd a hágón.
Velük tűnik el épp a nap.
Először anyámat nem látom,
mert hogy ő az alacsonyabb.

Még látszik az égnek meredve
apám haja, hetyke taréj.
Igy mennek el a szürkületbe.
Homályba nézek... jön az éj.

RIGÓ BÉLA FORDÍTÁSAI



**A Bolgár Kulturális Intézet és Újbuda Bolgár Önkormányzata
„TALÁLKOZÁSOK BULGÁRIÁVAL – 2020” XIII. FOTÓPÁLYÁZATOT hirdet**

**Българският културен институт и Българското самоуправление в Уйбуда,
Будапеща обявяват**

13-и ФОТОКОНКУРС „СРЕЩИ С БЪЛГАРИЯ – 2020”

**VOLT BULGÁRIÁBAN AZ UTÓBBI ÉVEKBEN?
BULGÁRIAI LÁTOGATÁSA SZORÁN MÍLYEN BENYO-
MÁSOK ÉRTÉK ÉS HOGYAN ÖRÖKÍTTETTE MEG EZEKET
FÉNYKÉPEZŐGÉPE SEGÍTSÉGÉVEL?**

A pályázat feltételei:

- A pályázaton kizárólag amatőr fotósok vehetnek részt saját maguk által, Bulgáriában készített fényképekkel.
- Digitális fotók fogadhatók el, a legkisebb méret legalább 5 megapixel lehet.
- A fényképek keletkezésük tekintetében nem készülhettek korábban, mint 2015. január 1.
- A fotók kategóriái:
 1. Hagyományok Bulgáriából
 2. Tájképek Bulgáriából
 3. Arcok Bulgáriából
 4. Kulturális és történelmi helyek Bulgáriából
 5. Saját egyedi felvételem Bulgáriából

Kategóriánként egy pályázó maximum 5 képpel vehet részt a pályázaton.

- A pályázati anyagok elbírálásának anonimitása garantált.

- A „Találkozások Bulgáriával” c. fotópályázat előző kiadásain már résztvevő fotók nem szerepelhetnek ezen a pályázaton.
- A pályázók munkáik átadásával automatikusan elfogadják a pályázat feltételeit, valamint beleegyeznek abba, hogy a szervezők díjtalanul felhasználhatják és publikálhatják a pályaműveket, valamint hozzájárulnak a személyes adataik gyűjtéséhez és annak kezeléséhez.

- A zsűri által legjobbnak ítélt fényképek fotókiállításon lesznek bemutatva Budapesten a Bolgár Kulturális Intézetben. A fotókiállításon sor kerül a pályázati eredmények kihirdetésére és az öt kategória helyezettei díjainak kiosztására.

Formátum és technikai követelmények:

- Digitális fényképek: fájl típusa – JPEG, a legkisebb méret – legalább 5 megapixel lehet.
- Manipulált fényképeket nem fogadunk el. Manipulált fényképeknek tekintjük:
 - Elemek hozzáadása vagy elhagyása a fényképen.
 - A fénykép egyes elemeinek erőteljes kiszínezése.
 - Digitális effektusok vagy szűrők használata a fényképek átdolgozásánál.
- Az elektronikus úton beadott fotó fájloknál a fájlnevben csak a fényképcímnek és az adott kategóriacímnek kell szerepelnie. A pályázó elérhetőségeit (név, e-mail, cím, tel. szám) külön kérjük feltüntetni a levélben.

**A pályázaton való részvétel ingyenes.
Beküldési határidő: 2020. december 24.**
A jelentkezők a digitális fényképeket elektronikusan
küldhetik el a következő e-mail címre: bolgarforum@mail.bg

**ПОСЕЩАВАЛИ ЛИ СТЕ БЪЛГАРИЯ ПРЕЗ ПОСЛЕД-
ДНИТЕ ГОДИНИ? КАКВО ВИ Е НАПРАВИЛО
ВПЕЧАТЛЕНИЕ В БЪЛГАРИЯ И КАК ЛИЧНО ВИЕ
СТЕ ГО ОТРАЗИЛИ С ВАШИЯ ФОТОАПАРАТ?**

Условия на конкурса:

- Участие могат да вземат само автори, които не са професионалисти, ползвайки изключително собствени фотографии, снимани в България.
- Приемат се фотографии в дигитална форма, с резолюция най-малко 5 мегапиксела.
- Снимките трябва да бъдат направени след 1 януари 2015 година.
- Категориите на конкурса са:
 1. Обичаи и традиции от България
 2. Пейзажи от България
 3. Лица от България
 4. Културно-исторически обекти от България
 5. Моят уникален кадър от България

Допуска се участието на най-много 5 снимки в категория от един и същи автор.

- Гарантирана анонимност при оценката на конкурсните материали.
- Не се допускат снимки, които са участвали вече в предишните издания на фотоконкурса “Срещи с България”.
- С предаването на материала, кандидатите автоматично приемат условията на фотоконкурса и се съгласяват организаторите да използват и публикуват работите им безплатно, както и дават съгласие за събирането и управлението на личните им данни.
- Най-добрите снимки, оценени от журито, ще участват във фотоизложба в Българския културен институт в Будапеща. Награди на победителите във всяка от петте категории ще бъдат връчени по време на откриването на фотоизложбата.

Формат и технически изисквания:

- Дигитални снимки: тип на файла - JPEG, най-малък размер - 5 мегапиксела.
- Манипулирани снимки не се приемат. За манипулирана снимка се смята:
 - Отстраняване или придаване на елементи от или към снимката.
 - Драстично оцветяване на отделни елементи на снимката.
 - Ползване на дигитални ефекти или филтри при обработване на материала.
- При подаване на материалите по електронен път, данните на участника за връзка (име, адрес, тел. номер, имейл) трябва да бъдат отделно от папката с файловете на снимките. Името на всеки файл трябва да съдържа само заглавието на снимката и категорията, в която участва.

**Участието в конкурса е безплатно.
Срок за подаване на снимките: 24 декември 2020 г.**
Подаването на материалите става по електронен път на имейл: bolgarforum@mail.bg

СКРЪБНА ВЕСТ

GYÁSZJELENTÉS

**ЛЕЛЯ РУСКА ЙОРДАНОВА
(АДЛЕР – РАЦ АНТАЛНЕ)**

JORDANOVA RUSZKA NÉNI
(ADLER-RÁCZ ANTALNÉ)

**На 3 октомври ни напусна още един
прекрасен човек, член на нашата
общност.**

Тих и скромен човек с огромно сърце. Продължила семейната традиция на гобър търговец по призвание. Уважаващ и гържаш на клиентите си, към които се отнася с огромно търпение в магазинчето, над чиято висурина още стои табелата поставена от предците ѝ. Запазената марка на едно известно търговско семейство в Буганеща.

Леля Руска беше човек обучаващ жувота, човеколюбив, прям, със светъл характер!
Изпратихме я на 20 октомври в гробището Фаркашпет.

Нека ѝ е светло там горе!



**Október 3-án eltávozott közülünk egy
csodálatos ember, a közösségünk tagja.**

Csendes, szerény asszony hatalmas szívvel. Hivatását tekintve a jó kereskedés családi hagyományának folytatója volt. Tisztelte és megbecsülte ügyfeleit, akikkel végtelen türelemmel bánt a kis üzletben, melynek kirakata felett még ott áll az ősei által felhelyezett tábla – egy ismert budapesti kereskedőcsalád védjegye.

Ruszka néni életvidám, emberszerető, nyíltszívű, derűs természetű ember volt. Október 20-án a Farkasréti temetőben kísértük utolsó útjára.

Az örök világosság fényeskedjék neki!

Издание на **БЪЛГАРСКОТО РЕПУБЛИКАНСКО
САМОУПРАВЛЕНИЕ**

РЕДАКЦИЯ

Виолет Доци (*главен редактор*),
Кирил Наг, Йордан Тютюнков
— 1062 Буганеща, ул. Байза 44., 06 (1) 216 4210

ОТГОВОРЕН ИЗДАТЕЛ г-р Данчо Мусев

Издава се с подкрепата на Канцеларията на министър-председателя, Столичното българско самоуправление и на Българските самоуправления в I., VI., VIII., XIII., XVI. район на Буганеща, Уйпещ, Терезварош, и в Печ, Сегед, Халастелек, Дунахарасту, Дунакеси, Дебрецен и Сигет-сентмиклош.

A **BOLGÁR ORSZÁGOS ÖNKORMÁNYZAT** kiadványa

SZERKESZTŐBIZOTTSÁG

Dóczi Violetta (*főszerkesztő*), Nagy Kiril, Tütümkov Jordan
— 1062 Budapest, Bajza u. 44., 06 (1) 216 4210

FELELŐS KIADÓ dr. Muszev Dancso

Megjelenik a Miniszterelnökség, a Fővárosi Bolgár Önkormányzat és az I., VIII., XIII. kerületi, az Újpesti, a Терезvárosi, valamint a Pécsi, a Szegedi, a Halásztelki, a Dunaharaszti, a Dunakeszi, a Debreceni és a Szigetszentmiklósi Bolgár Önkormányzat támogatásával.

ISSN 14163098

NYOMDAI KIVITELEZÉSÉRT FELELŐS

FesztNet Kft.

DESIGN ÉS NYOMDAI ELŐKÉSZÍTÉS

Ruszev Dimitar

A kulturális rendezvényeink és táboraink támogatója:



**Изследователски институт
на българите в Унгария**

Bolgár Kutatóintézet

1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4211

Унгаро-Българска Стопанска Камара

Magyar-Bolgár Gazdasági Kamara

1092 Bp., Ráday u. 33/a. · +36(30)655-9589

www.hbcc.eu

Ресторант Царевец

Carevec Étterem

1097 Budapest, Vágóhíd u. 62. · tel.: +36 (20) 417-8576

Хотел Пула · Hotel Rila

1097 Budapest, Vágóhíd u. 62. · tel.: +36 (1) 32-32-991



KÖZMEGHALLGATÁSOK

A Zuglói Bolgár Önkormányzat

2020. november 8-án (vasárnap) 14:00 órakor
tartja rendes évi Köz meghallgatását
a Szőnyi Hotel és Étteremben
(1142 Budapest, Szőnyi út 38-40.)

A Fővárosi Bolgár Önkormányzat

2020. november 13-án 9.00-tól 10.00 óráig
tartja meg éves köz meghallgatását.

Helyszín: 1062 Budapest, Bajza u. 44.

A II. Kerületi Bolgár Önkormányzat

2020. december 9-én (szerdán) 17.00 órakor
tartja évi köz meghallgatását a
Bolgár Művelődési Házban
(1097 Budapest, Vágóhíd utca 62.)